

6. Ehre sei Gott in der Höhe

Слава во вышнихъ Богу / Slava vo vyšnikh Bohu

Dmitry Bortniansky

1751–1825

deutscher Text: Heidi Kirmße (2020)

Allegro

Soprano
Eh - - - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
Sla - - - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, sla - va vo vyš - - - nikh_

Alto
Eh - - - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
Sla - - - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh_

Tenore
Eh - - - re sei Gott in der Hö - he,
Sla - - - va vo vyš - nikh_ Bo - hu,

Basso
Eh - - - re sei Gott in der Hö - he,
Sla - - - va vo vyš - nikh_ Bo - hu,

5
Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
Bo - hu, sla - va vo vyš - - - nikh_ Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh_

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
Bo - hu, sla - va vo vyš - - - nikh_ Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh_

Eh - re, Eh - re sei Gott in der Hö - he,
Sla - va, sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu,

Eh - re sei Gott in der Hö - he,
sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu,

9
Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie-de der
Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, i na zem - li

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie-de der
Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, i na zem - li

Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie-de der Welt, und Frie-de der
sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem - li

Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie-de der Welt, und Frie-de der
sla - va vo vyš - nikh_ Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem - li

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/36

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Welt, Gott in der Hö - he und Frie - de der
 mir, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li

Welt, Eh - re sei Gott, Ehr' sei Gott in der Hö - he, Frie - de der Welt, und Frie - de der
 mir, sla - va vo vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li, i na zem - li

Welt, Eh - re sei Gott, Ehr' sei Gott in der Hö - he, Frie - de der Welt, und Frie - de der
 mir, sla - va vo vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li, i na zem - li

Welt, _____
 mir, _____

Welt, Eh - re sei Gott, Ehr' sei Gott in der Hö - he und Frie - de der Welt, und Frie - de der
 mir, sla - va vo vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem - li

Welt, Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de der
 mir, sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li

Welt, Ehr' sei Gott in der Hö - he, Frie - de der Welt, und Frie - de der
 mir, sla - va vo vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li, i na zem - li

Gott in der Hö - he, und Frie - de der
 vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li

Welt, Gott in der Hö - he, Gott in der Hö - he, und es wird Frie - den, und es wird
 mir, vo vyš - nikh Bo - hu, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem -

Welt, Gott in der Hö - he, Gott in der Hö - he, und es wird Frie - den, und es wird
 mir, vo vyš - nikh Bo - hu, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem -

Welt, und es wird Frie - den, und es wird Frie - den auf Er - den sein, und es wird
 mir, i na zem - li mir, i na zem - li mir, i na zem - li, i na zem -

Welt, und es wird Frie - den, und es wird Frie - den auf Er - den sein, und es wird
 mir, i na zem - li mir, i na zem - li mir, i na zem - li, i na zem -

Frie - den sein, Gott in der Hö - he, und Frie - de der Welt.
 li _____ mir; vo - vyš - nikh Bo - hu, i _____ na zem - li _____ mir.

Frie - den sein, Eh - re sei Gott in der Hö - he, und Frie - de der Welt, Frie - de der Welt.
 li _____ mir; sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li _____ mir; na zem - li _____ mir.

Frie - den sein, Eh - re sei Gott in der Hö - he, und Frie - de der Welt, Frie - de der Welt.
 li _____ mir; sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li _____ mir; na zem - li _____ mir.

Frie - den, Frie - den sein.
 li _____ mir; _____ den _____ mir.

Adagio

31

Solo *p*
 Je - nen be - grüßt heut Beth - le - hem,
 Dnes' vos - pri - em - let _____ Vi - fle - jem

Soli *p* Solo *p*
 Je - nen be - grüßt heut Beth le - hem, ih - ne be - grüßt heut, ih - ne grüßt heut - te Beth - le -
 Dnes' vos - pri - em - let _____ fle - jem, vo - pri - em - let, vos - pri - em - let _____ Vi - fle -

Solo *p*
 ihn be - grüßt _____ heut Beth - le -
 vos - pri - em - - - - - let Vi - fle -

Solo *p*
 ihn be - grüßt _____ heut Beth - le -
 vos - pri - em - - - - - let Vi - fle -

38

Tutti *p*
 der mit dem Va - ter thront in al - ler E - wig -
 Sě - dja - šča - ho vy - nu, vy - nu so Ot -

Tutti *p*
 hem, der mit dem Va - ter thro - - - net, der mit dem Va - ter thront in al - ler E - wig -
 jem Sě - dja - šča - ho vy - - - nu, Sě - dja - šča - ho vy - nu, vy - nu so Ot -

Tutti *p*
 hem der mit dem Va - ter thront _____ in al - ler E - wig -
 jem Sě - dja - šča - ho vy - - - - - nu, vy - nu so Ot -

Tutti *p*
 hem, ihn, der _____ mit Gott thront in al - ler E - wig -
 jem Sě - - - dja - - - - - šča - ho vy - nu, vy - nu so Ot -

keit. Er sei ge - grü - ßet, der mit dem Va-ter thro - net, thro-net bis in al - le
 tsem, dnes' vos-pri - em - let Sě - dja - šča-ho vy - nu, Sě - dja-šča-ho vy - nu

keit. Er sei ge - grü - ßet, der mit dem Va-ter thro - net, thro-net bis in al - le
 tsem, dnes' vos-pri - em - let Sě - dja - šča-ho vy - nu, Sě - dja-šča-ho vy - nu

keit. Er sei ge - grü - ßet, der mit dem Va-ter thro-net bis in al - le
 tsem, dnes' vos - pri - em - let Sě - dja - šča-ho, Sě - dja-šča-ho vy - nu

keit. Er sei ge - grü - ßet, der beim Va-ter thro-net bis in al - le
 tsem, dnes' vos - pri - em - let Sě - dja - šča-ho, Sě - dja-šča-ho vy - nu

E - wig - keit. Die En - gel ehrt das neu - ge - bor - ne Kind, der En - gel Schar ver -
 so — Ot - tsem, dnes' an - he - li Mla - den - tsa rož - den - na - ho, dnes' an - he - li Mla -

E - wig - keit. Der Eng - gel Schar ver - eh - ret das neu - ge - bor - ne Kind, der En - gel Schar ver -
 so — Ot - tsem, dnes' an - he - li Mla - den - tsa, Mla - den - tsa rož - den - na - ho, dnes' an - he - li Mla -

E - wig - keit. Der Eng - gel Schar ver - eh - ret das neu - ge - bor - ne Kind,
 so — Ot - tsem, dnes' an - he - li Mla - den - tsa, Mla - den - tsa rož - den - na - ho, dnes'

ehrt, ver - ehrt das neu - ge - bor - ne Kind
 den - tsa, Mla - den - tsa rož - den - na - ho

ehrt, ver - ehrt das neu - ge - bor - ne Kind
 den - tsa, Mla - den - tsa rož - den - na - ho

der En - gel Schar ver - eh - ret, ver - ehrt das neu - ge - bor - ne Kind
 dnes' an - he - li Mla - den - tsa, Mla - den - tsa rož - den - na - ho

En - gel ehrt das neu - ge - bor - ne Kind
 an - he - li Mla - den - tsa rož - den - na - ho

p wür - dig, bo - ho -

p wür - dig, so wie es Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat,

p wür - dig, bo - ho - lěp - no so wie es Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat,

p wür - dig, bo - ho - lěp - no so wie es Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat,

68 *f* so wie es Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, lěp - no sla - vo - slo - vjat, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat,

f wür - dig, bo - ho - lěp - no wie es Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat,

ret, ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, vi - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat,

bü - vjat, ge - büh - ret, Gott ge - büh - ret, wür - dig, ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat, bo - ho -

75 *Tutti f* ret, ihm ge - büh - vjat, sla - vo - slo -

Solo p ret, wür - dig, wie es Gott ge - büh - ret, ihm ge - büh - vjat, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo -

Solo p ge - büh - ret, wür - dig, wie es ihm ge - büh - vo - slo - vjat, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo -

Solo p wie es Gott ge - büh - ret, wür - dig, wie es ihm ge - büh - lěp - no sla - vo - slo - vjat, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo -

Tutti f

ret, ihm ge - büh - ret, ihm ge - büh - ret.
 vjat, sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat:

Solo p *Tutti f*

ret, wür-dig, wie es Gott ge - büh - ret, ihm ge - büh - ret, ihm ge - büh - ret.
 vjat, bo - ho - lěp - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat:

Solo p *Tutti f*

ret, wür-dig, wie es ihm ge - büh - ret, ihm ge - büh - ret.
 vjat, bo - ho - lěp - - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat:

Solo p *Tutti f*

ret, wür-dig, wie es ihm ge - büh - ret, ihm ge - büh - ret.
 vjat, bo - ho - lěp - - no sla - vo - slo - vjat, sla - vo - slo - vjat:

Allegro

f

Eh - - - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
 Sla - - - va vo vyš - nikh - Bo - hu, va vyš - - nikh -

f

Eh - - - re sei Gott der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
 Sla - - - va vo vyš - h - Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh -

f

Eh - - - re sei Gott in der Hö - he,
 Sla - - - va vo vyš - nikh - Bo - hu,

Eh - - - re sei Gott in der Hö - he,
 Sla - - - va vo vyš - nikh - Bo - hu,

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
 Bo - hu, sla - va vo vyš - - nikh - Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh -

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he, Eh - re sei Gott in der
 Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh - Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh -

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he
 Sla - va, sla - va vo vyš - nikh - Bo - hu,

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he
 Sla - va, sla - va vo vyš - nikh - Bo - hu,

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de der Welt,
 Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir,

Hö - he, Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de der Welt, Eh - re sei
 Bo - hu, sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, sla - va vo

Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de der Welt, und Frie - de der Welt, Eh - re sei
 sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem - li mir, sla - va vo

Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de der Welt, und Frie - de der Welt,
 sla - va vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir, i na zem - li mir,

Gott in der Hö - he, und Frie - de der Welt,
 vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li mir,

Gott in der Hö - he, in der Hö - he, Frie - de der Welt, und Frie - de der Welt, und den Men - schen ein Wohl - ge -
 vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li, i na zem - li, v če - lo - vě - tsěkh bla - ho - vo -

Gott, Ehr' sei Gott Frie - de der Welt, und Frie - de der Welt, und den Men - schen ein Wohl - ge -
 vyš - nikh, vo vyš - nikh Bo - hu, i na zem - li, i na zem - li mir, v če - lo - vě - tsěkh bla - ho - vo -

Welt,
 mir,

Tutti f bla - ho - vo - le - - ni - e, und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge -
p v če - lo - vě - tsěkh bla - ho - vo - le - ni - e, **f** bla - ho - vo -

Tutti f fal - len, ein Wohl - ge - fal - - len, und den Men - schen Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge -
p le - ni - e, bla - ho - vo - le - - ni - e, **f** v če - lo - vě - tsěkh bla - ho - vo - le - ni - e, bla - ho - vo -

Tutti f fal - len, ein Wohl - ge - fal - - len, und den Men - schen Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge -
p le - ni - e, bla - ho - vo - le - - ni - e, **f** v če - lo - vě - tsěkh bla - ho - vo - le - ni - e, bla - ho - vo -

Tutti f ein Wohl - ge - fal - - len, ein Wohl - ge -
p bla - ho - vo - le - - ni - e, **f** bla - ho - vo -

fal - - len, Wohl - ge - fal - - - - - len.
 le - - ni - e, bla - ho - vo - le - - - - - ni - e.

fal - - len, Wohl - ge - fal - - - - - len.
 le - - ni - e, bla - ho - vo - le - - - - - ni - e.

fal - - len, Wohl - ge - fal - - - - - len.
 le - - ni - e, bla - ho - vo - le - - - - - ni - e.

fal - - len, Wohl - ge - fal - - - - - len.
 le - - ni - e, bla - ho - vo - le - - - - - ni - e.

Slava vo vyšnikh Bohu, i na zemli mir.
 Dnes' vospriemlet Viflejem
 Sědjaščaho vynu so Ottsem,
 dnes' anheli Mladentsa roždennaho
 boholěpno slavoslovjat:
 Slava vo vyšnikh Bohu, i na zemli mir,
 v čelovětsěkh blahověstech.

Слуда во вышних Богу, и на земли мир.
 Днесь воспримлет Вифлеем
 седящего вину со Отцем,
 днесь ангелы Младенца рожденного
 богоугодно славословят:
 Слава во вышних Богу, и на земли мир,
 в человеческих благовестиях.

der Höhe und Friede der Welt.

der mit dem Vater ewig ist, die Ewigkeit.

Der Engel Simeon verkündete das geborne Kind,

würdig, wie es geboren wurde.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede der Welt,

und den Menschen ein Wohlgefallen.

von über die Geburt Christi, nach Psalm 50